

ANÁLISIS LITERARIO Y EXEGÉTICO DE GÁLATAS 5:1-6

CARLOS RAÚL SOSA SILIEZAR

Resumen

Un análisis literario de Gálatas 5:1-6 pone de relieve elementos semánticos importantes de la perícopa. Devela relaciones entre versículos que abren nuevas posibilidades para comprender el significado de este texto. Este análisis de Gálatas 5:1-6 está precedido por tres elementos: su género literario, su relación con el contexto y la unidad literaria del pasaje.

Palabras clave: Análisis literario - Gálatas - Nuevo Testamento

Abstract

A literary analysis of Galatians 5:1-6 highlights the important semantic elements of the text. It reveals relationships between verses that open new possibilities of comprehension of the meaning of the text. This analysis of Galatians 5:1-6 is preceded by three elements: its literary genre, its relationship with the context and the literary unity of the passage.

Key Words: Galatians - Literary Analysis - New Testament

1. INTRODUCCIÓN

La creciente tendencia entre los estudiosos bíblicos es indagar la Escritura desde una perspectiva literaria. Así, se adopta un enfoque sincrónico que permite apreciar las relaciones y estructuras que subyacen en el texto mismo, sin prestar mucha atención a la historia de dicho texto o al mundo que está detrás de él.¹ En el presente

¹ Cf. David Jasper, "Lecturas literarias de la Biblia", en *La interpretación bíblica, hoy* (ed. John Barton; Presencia Teológica 113; Santander: Sal Terrae, 2001), 38-52; Lee Martin McDonald y Stanley E. Porter, *Early Christianity and Its Sacred Literature* (Peabody, Mass.: Hendrickson, 2000), 29-30 y Daniel Marguerat e Yvan Bourquin, *Cómo leer los relatos bíblicos. Iniciación al análisis narrativo* (Presencia Teológica 106; Cantabria, España: Sal Terrae, 2000); 14-16.

artículo se procurará analizar Gálatas 5:1-6 desde una perspectiva literaria. Destaca en este análisis la estructura de vv. 2-4 que presenta algunos paralelismos que contribuyen a explicar varias frases y develan los énfasis del escritor bíblico en ciertas palabras o frases. Como antecedente del análisis literario de la perícopa se exploran tres elementos de ella: género literario, relación con el contexto y unidad literaria.

2. GÉNERO LITERARIO

A lo largo de la carta a los Gálatas se encuentran amplias secciones narrativas (*narratio* 1:11-2:14) y argumentativas (*probatio* 3:1-4:11). Pero a partir del capítulo 5 el género que predomina es el de exhortación (*exhortatio*).² En efecto, en 5:1 encontramos dos exhortaciones. Los vv. 2-4 pueden considerarse como argumentos negativos que le dan más peso a las exhortaciones,³ y vv. 5-6 constituyen argumentos positivos que señala por qué se debe obedecer los mandamientos de v. 1.

3. RELACIÓN CON EL CONTEXTO

Con el capítulo 5 se abre la sección ética de la Carta. Después de haber expuesto el tema de la justificación por la fe (2:15-21), y haber ofrecido pruebas escriturísticas en que se basa (caps. 3-4), el apóstol presenta ahora las consecuencias prácticas, particularmente aquellas relacionadas con la libertad del creyente.⁴

El tema de la libertad es dominante en toda la Carta.⁵ El apostolado de Pablo está libre de cualquier imposición humana (1:1,

² Richard N. Longenecker, *Galatians* (WBC 41; Nelson Reference & Electronic, 1990), 221-222.

³ George A. Kennedy, *Retórica y Nuevo Testamento: La interpretación del Nuevo Testamento mediante la crítica retórica* (Madrid: Cristiandad, 2003), 282.

⁴ Edouard Cothenet, *La Carta a los Gálatas* (Cuadernos Bíblicos 34; Navarra: Verbo Divino, 2001), 52.

⁵ Para una identificación y explicación de las conexiones entre 5:2-6 y 1:6-10, véase Ben Witherington III, *Grace in Galatia. A Commentary on St Paul's Letter to the Galatians* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1998), 366.

15-24),⁶ porque su evangelio proviene directamente de Dios (1:11-12; 2:6-7). Además, Pablo recuerda que en Jerusalén se habían infiltrado falsos hermanos con el propósito de coartar la libertad que los creyentes tenían en Cristo para reducirlos a esclavitud (2:4). La libertad en Cristo es el evangelio verdadero, íntegro (2:5). Por eso, Pedro y Bernabé son un ejemplo de cristianos que restringen su libertad en Cristo por dar prioridad a costumbres judías por encima de la comunión en la mesa con los hermanos gentiles, así obligando a estos a guardar las costumbres judías como condición para comer con sus hermanos judíos (2:11-14).⁷ Quebrantar la libertad en Cristo consiste, en ese caso, en que un judío cristiano obliga a los gentiles a practicar el judaísmo (2:14). Las obras del judaísmo quebrantan la libertad en Cristo porque la justificación ante Dios es únicamente mediante la fe (2:16; 3:11). Colocar obras de la ley a la par de la justificación por la fe constituye una negación de la libertad en Cristo y, consecuentemente, implica desechar la gracia divina (2:21).

El creyente ha sido libre de los principios de este mundo; ya sea la ley para los judíos (4:3) o el culto pagano de los dioses falsos para los gentiles (4:8-9),⁸ o las celebraciones judías o paganas que se hacían con la idea de alcanzar algún favor divino (4:10). Gracias a la libertad que se tiene en Cristo, el creyente puede ser considerado hijo de Dios con toda seguridad (4:6). La libertad produce una nueva relación filial con Dios basada en el Espíritu Santo.

La última sección del contexto anterior lo constituye el relato alegórico de Agar y Sara (4:21-31). Los que quieren estar bajo la ley son hijos de Agar la esclava y, por lo tanto, ellos también son esclavos. Pero los hijos de Sara son hijos de la promesa. Los que quieren permanecer bajo la ley están bajo el pacto del monte Sinaí. Pero los libres están disfrutando de la libertad de vivir en la Jerusalén celestial. El creyente es hijo de la promesa y recibe la herencia de la

⁶ Bartolomé La Fuente, “‘Soy lo que soy por gracia de Dios’ (1Co 15:10). La experiencia de la gracia como clave para la comprensión de Pablo”, *EstBib* 57 (1999): 132-134.

⁷ Nótese que en 2:5 (ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου) y 2:14 (πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου) aparece la misma frase que la *Nueva Versión Internacional* (NVI) traduce “la integridad del evangelio”.

⁸ Esta interpretación es la que prefiere Bruce para el sustantivo στοιχεῖα. Frederick F. Bruce, *Un comentario de la Epístola a los Gálatas* (Barcelona: Clie, 2004), 266.

promesa (4:28-30; 3:9, 14). Por tanto, el creyente es hijo de Abraham y Sara, hijo de libertad concebido por la promesa.

Gálatas 4:31 concluye con la expresión τῆς ἐλευθέρας, “de la libre”. Inmediatamente después el capítulo 5 inicia con Τῆ ἐλευθερίᾳ, “para libertad”. Es evidente que, a partir del capítulo 5, Pablo continuará con el tema de la libertad del creyente.

4. UNIDAD DE LA PERÍCOPA

Según el aparato de segmentación del texto griego editado por las Sociedades Bíblicas Unidas (4ª ed.), cuatro ediciones bíblicas consideran que 5:1 no abre un nuevo párrafo.⁹ La edición de Nestle Aland (7ª impresión revisada 1983) considera que en 5:1 se inicia un sub-párrafo. Pero una multitud de traducciones sí consideran que 5:1 es el inicio de un nuevo párrafo.¹⁰ Aunque existe una estrecha conexión temática entre 4:21-31 y 5:1-6, es evidente que en 4:31 concluye (nótese la conjunción) la alegoría de Agar y Sara. De manera que 5:1 sí abre un nuevo párrafo, pero a la vez que concluye la enseñanza de lo que se ha expuesto con antelación (3:1-4:31).

La unidad de 5:1-6 está atestiguada por las frases de v. 1 y vv. 5, 6 que sirven de *inclusio*. En el v. 6 se puede entender la expresión ἐν ᾧ Χριστῷ Ἰησοῦ, “en Cristo Jesús”, a la luz de v. 1: “en (la libertad con que nos hizo libres) Cristo”.¹¹ El yugo de esclavitud en el v. 1 es la circuncisión que se menciona en el v. 6 también. El hecho de que 5:1-6 sea una unidad, no impide que se observe que estos versículos

⁹ Las ediciones del NT son: Textus Receptus (Oxford 1889), Apostoliki Diakonia (edición de B. Antoniadis 1988), Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers (1984) y Traduction Oecuménique de la Bible (1988).

¹⁰ Las ediciones del NT que optan por esta opción son: Wescott and Hort (1881), Merk (1984), *Revised Standard Version* (1971), *Today's English Version* (1976), *La Nouvelle Version Seconde Révisée* (Bible à la Colombe 1978), *La Bible en Français Courant* (1982), *NVI* (1999), *La Biblia: Versión Popular* (1983), *Nueva Biblia de Jerusalén* (1985), *Revised English Bible* (1989) y *New Revised Standard Version* (1990).

¹¹ En cuanto al problema textual presente al inicio del v. 1, véase Bruce M. Metzger, *Un comentario textual al Nuevo Testamento griego* (Stuttgart: German Bible Society, 2006), 524.

forman parte de una sección más amplia que concluye en 5:13, es decir, “porque vosotros a libertad fuisteis llamados”.¹²

5. EXPOSICIÓN

Probablemente, la preocupación de los cristianos de Galacia era muy válida: ¿cómo alcanzar la justicia y cumplir con buenas obras? Para alcanzar esas metas, Pablo expone el camino del evangelio: 1) por medio del Espíritu esperar con fe la justicia (v. 5), y 2) por medio de Cristo se realiza la fe que obra por amor (v. 6). Sin embargo, parece que a los gálatas se les estaba exponiendo otro camino para llegar a las metas de la justicia y las buenas obras: circuncidarse y cumplir los ritos de la ley, los días sagrados y, tal vez, la dieta. Posiblemente los judaizantes infiltrados en Galacia enseñaban que creer en Cristo era un punto de partida para alcanzar la justicia, pero era necesario guardar los ritos de la ley para alcanzarla plenamente. Pablo desenmascara este camino de apariencias pía demostrando que los que recorren tal senda desprecian a Cristo (v. 2), se convierten en deudores de la ley (v. 3) y caen de la gracia porque se separan de Cristo (v. 4). Por eso, la exhortación inicial de Pablo es: “permanezcan firmes y no se sujeten nuevamente a yugo de esclavitud” (v. 1). De modo que Pablo no estaba peleando en contra de la enseñanza de que el cristiano puede salvarse a través de las buenas obras en general, sino en contra de la doctrina más específica de que el creyente puede salvarse creyendo en Cristo y observando ciertos ritos de la ley mosaica.¹³

¹² Gerd Theissen, *El Nuevo Testamento: Historia, literatura, religión* (Presencia Teológica 129; Santander: Sal Terrae, 2003), 107.

¹³ Una explicación reciente y bien documentada de la evolución histórica de la controversia relacionada con el papel de las buenas obras en la salvación puede verse en Karl Heinz Menke, *Teología de la gracia: El criterio del ser cristiano* (Verdad e Imagen 170; Salamanca: Sígueme, 2006), 31-194.

**5.1. LOS CRISTIANOS DEBEN CONTINUAR FIRMES EN LA LIBERTAD
QUE CRISTO LES CONCEDIÓ (v. 1)**

Pablo afirma una realidad teológica: Cristo liberó a los creyentes para que fueran libres.¹⁴ Esta afirmación le da ocasión para una doble exhortación. La conexión entre la afirmación y la exhortación se establece por medio de la conjunción coordinada οὐν, “pues, entonces”. La estructura literaria se puede ver de la siguiente manera:¹⁵

Base	Τῆ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν	(v. 1a)
Inferencias	Mandamiento (+) στήκετε	(v. 1b)
	(οὐν)	
	Mandamiento (-) καὶ μὴ... ἐνέχεσθε	(v. 1c)

El v. 1 es traducido básicamente de dos formas. *RV60*, *RV95* y *RVA* unen el primer imperativo (στήκετε) y la conjunción (οὐν) con la primera oración del versículo (Τῆ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν).¹⁶ Estas versiones no interpretan un punto editorial (·) después de ἠλευθέρωσεν, “liberó” o siguen una lectura variante más fácil de leer en el texto griego (la bizantina). Su traducción sería así: “Estad, pues, firmes en la libertad con que Cristo nos hizo libres” (*RV60*).

Otras versiones (*LBA*, *NVI*, *SBCI*, *NBE*)¹⁷ entienden que después de ἠλευθέρωσεν debe ir un punto (·) que indique la culminación de una primera oración y siguen la primera lectura de las variantes textuales.

¹⁴ Llama la atención la redundancia de la frase en 5:1a (Τῆ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν). Al parecer, es un pleonasma que quiere enfatizar el tema de la libertad. Ethelbert W. Bullinger, *Diccionario de figuras de dición usadas en la Biblia* (Barcelona: Clie, 1985), 347.

¹⁵ Scott Duvall, “‘Identity-Performance-Result’: Tracing Paul’s Argument in Galatians 5 and 6”, *SynT* 44.3 (1994): 31.

¹⁶ Versión Reina Valera 1960 (RV60), Versión Reina Valera 1995 (RV95), Versión Reina Valera Actualizada (RVA).

¹⁷ *Sagrada Biblia* versión de Francisco Cantera Burgos y Manuel Iglesias González (*SBCI*); *Nueva Biblia Española* traducida por Luis Alonso Schökel y Juan Mateos (*NBE*). En este trabajo también se utilizarán las siguientes abreviaturas: *SBNC* = *Sagrada Biblia* versión de Eloy Nacar Fuster y Alberto Colunga Cueto; *NBJ* = *Nueva Biblia de Jerusalén*; *BL* = *La Biblia para Latinoamérica*; *LBA* = *La Biblia de las Américas*.

Así, Τῆ ἐλευθερίᾳ ἡμῶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν es una oración, y στήκετε οὖν es otra oración. La traducción de estas versiones queda más o menos así: “Para libertad fue que Cristo nos hizo libres; por tanto, permaneced firmes...” (LBA).

Puesto que la primera oración tiene un verbo principal (ἠλευθέρωσεν), y la segunda inicia con la conjunción οὖν, es más acertado interpretar que después de ἠλευθέρωσεν debe aparecer un punto (·). Consecuentemente, aquí se seguirá la traducción de LBA, NVI, SBCI, NBE.

La primera exhortación está pronunciada en sentido positivo: “permaneced firmes”. La segunda aparece en forma de prohibición: “no estéis sujetos otra vez al yugo de esclavitud”. Al parecer esta manera de iniciar el capítulo 5 es prospectiva. Si bien hay unidad temática en los vv. 2-6, no cabe duda que en los vv. 2-4 Pablo habla en términos negativos para luego retomar el lenguaje positivo en los vv. 5-6. Aunque se debe notar que la exhortación positiva no corresponde a los vv. 5-6, sino que las dos exhortaciones tratan de lo mismo. Es decir, aquí “permaneced firmes” se define en la prohibición siguiente.

Ambos imperativos (στήκετε y ἐνέχεσθε) están en tiempo presente. El primero ha de tener la idea sintáctica de continuar una acción que se está haciendo,¹⁸ mientras que el segundo ha de ser una prohibición de costumbre.¹⁹ Pablo exhorta a su audiencia a que su vida cristiana

¹⁸ Este imperativo es un presente indicativo derivado del presente ἔσθηκα que aparece casi sólo en Pablo y la mayoría de las veces en imperativo. F. Blass y A. Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago: The University of Chicago Press, 1961) § 73. Nótese, además, que en el griego clásico “Algunos presentes de la voz activa que indican un estado del sujeto están formados sobre antiguos perfectos, lo que corrobora el valor temporal actual del perfecto... στήκω, ‘estoy de pie’. Véase Emilio Crespo, Luz Contí y Helena Maquieira, *Sintaxis del griego clásico* (Madrid: Gredos, 2003), 262.

¹⁹ El imperativo presente en mandamientos positivos tiene cuatro opciones: 1) comenzar y continuar una acción, 2) costumbre en cuanto a una acción, 3) continuar una acción que ya se hace, 4) repetir una acción una y otra vez. El imperativo presente como prohibición tiene dos opciones: 1) cesar una actividad en proceso, 2) una prohibición de costumbre como un principio general. Estas opciones aparecen en Daniel B. Wallace, *Greek Grammar beyond the Basics. An Exegetical Syntax of the New Testament* (Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 1996), 485-487.

siga caracterizándose por la libertad, permaneciendo firmes en la libertad que ya tienen en Cristo. Después, el apóstol agrega el adverbio *πάλι*, “otra vez”.

...no porque primeramente hubieran estado bajo la Ley, sino porque... después del Evangelio guardar las prescripciones legales, de tal modo es pecado que sería como servir en la idolatría. De aquí que como éstos habían sido idólatras, si se sujetan al yugo de la circuncisión y de las demás observancias legales, era como si volvieran a las mismas cosas con las que antes sirvieran en la idolatría...²⁰

Si el artículo de *Τῆ ἐλευθερίᾳ* funciona como demostrativo (“esta”) su referencia puede ser a lo anterior (“la [mujer] libre”), a lo que sigue (la explicación de la libertad en Cristo), o a los capítulos 2-4 en general, que tratan el tema de la libertad. Puesto que no existe ninguna conjunción que una 4:21-31 con 5:1 es posible considerar que Pablo colocó el artículo *Τῆ* para establecer dicha conexión. Pero parece mejor considerar que la frase se refiere simplemente a la libertad que Cristo logró para que el cristiano viva en ella.

El dativo *Τῆ ἐλευθερίᾳ* tiene varias opciones: 1) intensivo, 2) instrumental, 3) de meta o propósito. El uso intensivo (“Cristo nos liberó completamente”)²¹ no es muy probable porque el artículo del sustantivo especifica una libertad concreta: la ofrecida en el evangelio.²² La opción instrumental indicaría que Cristo liberó a los gálatas por medio de la libertad o con la libertad que viene del evangelio.²³ El uso de meta o propósito señala que el cristiano fue liberado por Cristo para que camine en libertad. Según Bruce, el uso de meta o propósito no es el que cabe aquí porque Pablo utiliza la frase preposicional *ἐπ’ ἐλευθερίᾳ* (5:13) cuando quiere dar este sentido

²⁰ Tomás de Aquino, *Comentario a la Epístola a los Gálatas* (México: Tradición, 1982), 171.

²¹ Esta opción es la que toma C. F. D. Moule, *An Idiom Book of New Testament Greek* (Nueva York: Cambridge University Press, 1959) n. 2, en Roberto Hanna, *Ayuda gramatical para el estudio del Nuevo Testamento griego* (Texas: Casa Bautista de Publicaciones, 1998), 511. También toma esta opción Cothenet, *La Carta a los Gálatas*, 52, quien considera que la “redundancia” es “un hebraísmo que pretende reforzar el sentido del verbo principal”.

²² Ernest De Witt Burton, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle on the Galatians* (ICC; Nueva York: Charles Scribner’s Sons, 1920), 271.

²³ Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 271; y Bruce, *Un comentario de la Epístola a los Gálatas*, 309.

sintáctico.²⁴ Sin embargo, Henry Schlier observa que en Romanos 8:24 el dativo (τῇ γὰρ ἐλπίδι) retoma la frase ἐφ' ἐλπίδι de 8:20. De manera similar, en Gálatas Τῇ ἐλευθερίᾳ sustituye a ἐπ' ἐλευθερίᾳ (5:13).²⁵ Así, el uso de meta, propósito o fin es el que mejor encaja aquí.²⁶

Debe advertirse un cambio de persona en este versículo. Pablo inicia afirmando una realidad que se aplica tanto a su audiencia como a él mismo: “Cristo nos hizo libres”. Inmediatamente después pasa a las exhortaciones utilizando la segunda persona: “vosotros permaneced firmes y no os sometáis de nuevo a yugo de esclavitud”. Este cambio de persona quizá tiene el propósito de hacer más directa la exhortación. Por supuesto, Pablo no podía incluirse dentro del grupo de aquellos que estaban vacilando en cuanto a su libertad en Cristo.

La expresión ζυγῷ δουλείας, “yugo de esclavitud” es una metáfora utilizada en otros lugares del NT (Mt 11:29.39; 1Ti 6:1). Aquí en Gálatas la figura del yugo representa una carga insoportable que esclaviza y aplasta (cf. Hch 15:10).²⁷ El genitivo (δουλείας) es expeyéctico: “el yugo que consiste en una esclavitud”.²⁸

Por último debe notarse la relación estrecha entre 5:1a y 3:13a. En 3:13 se lee Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, “Cristo nos rescató de la maldición de la ley”, mientras que en 5:1 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν, “Para esta libertad Cristo nos hizo libres”. Aunque el vocabulario y orden de palabras difiera en ambas

²⁴ Bruce, *Un comentario de la Epístola a los Gálatas*, 309.

²⁵ Heinrich Schlier, *La Carta a los Gálatas* (Biblioteca de Estudios Bíblicos 4; Salamanca: Sígueme, 1999), 265.

²⁶ La mayoría de versiones consultadas entienden el dativo como propósito (NVI, NBE, SBCI, SBNC, NBJ, BL).

²⁷ Merrill C. Tenney, *Gálatas. La carta de la libertad cristiana* (Grand Rapids, Mich.: TELL, 1973), 152-153.

²⁸ Juan Leal, “Carta a los Gálatas”, en *La Sagrada Escritura. Nuevo Testamento* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1965), 2:649. Se observa que en el judaísmo de la época, la figura del “yugo” se utilizaba en un sentido honorable. Si esto es así, quizá Pablo utiliza esa misma figura aquí con un sentido irónico. Véase Longenecker, *Galatians*, 224, 225.

lecturas, las similitudes son evidentes.²⁹ El paralelo refleja que la libertad a la que Pablo se refiere en 5:1a es aquella realizada por Cristo en su obra en la cruz.³⁰

5.2. ABANDONAR LA LIBERTAD EN CRISTO ACARREA GRAVES CONSECUENCIAS (VV. 2-4)

Después de las exhortaciones de v. 1 Pablo explica en vv. 2-4 las graves consecuencias que pueden acontecer si su audiencia no acata sus mandamientos. Esta sección tiene una estructura peculiar que ayuda a explicar por sí misma varias frases de vv. 2-4 y revela las palabras o ideas a las que Pablo imprime mayor énfasis. La estructura posee nueve líneas relacionadas (AD, BEH, CG, FI):

A	Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω	(v. 2a)
B	ὕμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε	(v. 2b)
C	Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει	(v. 2c)
D	μαρτύρομαι δὲ πάλιν	(v. 3a)
E	παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ	(v. 3b)
F	ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι	(v. 3c)
G	κατηγγήθητε ἀπὸ Χριστοῦ	(v. 4a)
H	οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε	(v. 4b)
I	τῆς χάριτος ἐξεπέσατε	(v. 4c)

Las líneas A (v. 2a) y D (v. 3a) son paralelas. Ambas introducen la autoridad apostólica de Pablo para exponer la enseñanza que viene a continuación. El sujeto de A (“Yo, Pablo”) es el mismo que se sobreentiende en D.

A	Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω
D	μαρτύρομαι δὲ πάλιν

La línea A es muy enfática porque además del verbo λέγω, “digo”, aparece el pronombre ἐγώ, “yo”,³¹ el nombre Παῦλος, “Pablo” y la

²⁹ Jan Lambrecht, “Abraham and His Offspring. A Comparison of Galatians 5,1 with 3,13”, *Bib* 80 (1999): 525, 530-531.

³⁰ Federico Pastor Ramos, “La cristología de Gálatas”, *EstBib* 46 (1988): 316.

interjección Ἴδε, “he aquí”. La construcción ἐγὼ Παῦλος es utilizada por el apóstol cuando hace un ruego muy encarecido (2Co 10:1; 3:1), o cuando quiere enfatizar un compromiso personal que adquiere ante Filemón (Flm 19) o ante el evangelio que predica (Col 1:23). La única vez que Pablo utiliza su nombre (Παῦλος) en la carta es al inicio de la misma con referencia a su apostolado (1:1; cf. Ro 1:1; 1Co 1:1; 2Co 1:1; Ef 1:1; Flp 1:1; 1Ti 1:1; 2Ti 1:1; Tit 1:1). La interjección Ἴδε solamente aparece aquí en Pablo (cf. 1:20). Evidentemente, Pablo quiere dejar claro que la afirmación y las exhortaciones siguientes las hace con toda la autoridad apostólica que lo respalda (cf. 1:1).³²

Los verbos λέγω y μαρτύρομαι son paralelos morfológicos. En cuanto a la semántica, μαρτύρομαι es más expresivo que λέγω. Este verbo es bastante común y se utiliza para introducir cualquier clase de discurso, pero aquel es utilizado por Pablo “para exponer a los destinatarios de sus cartas un testimonio positivo sobre su celo, su amorosa disposición al sacrificio... o cuando invoca a Dios como testigo de sus palabras y sus obras”.³³ Evidentemente, aquí no cabe ninguno de los dos significados. En el v. 3, Pablo pronuncia una declaración solemne: todo hombre que se somete a la ley está obligado a cumplirla totalmente.³⁴ El apóstol puede hacer esta declaración solemne aquí porque él mismo conocía lo que significaba estar bajo la ley (1:14). Por eso, el verbo μαρτύρομαι es casi equivalente a un juramento.³⁵

El adverbio πάλιν, “otra vez, de nuevo” (v. 3) se puede entender como que 1) Pablo reitera una enseñanza previa dada a los gálatas en una visita, en otra carta o en la misma carta, o 2) Pablo repite lo dicho

³¹ El pronombre ἐγὼ con sentido enfático aparece también en 1:12; 2:19-20; 4:12; 5:10-11, 16-17 (Longenecker, *Galatians*, 225).

³² Lorenzo Turrado, *Hechos de los Apóstoles y epístolas paulinas* (Biblia Comentada 6; Madrid: BAC, 1965), 550.

³³ L. Coenen, “Testimonio (μαρτυρία)”, en *Diccionario teológico del Nuevo Testamento* (Salamanca: Sígueme, 1999) tomo 2, 701.

³⁴ Otto Kuss, *Carta a los Romanos - Cartas a los Corintios - Carta a los Gálatas* (Comentario de Ratisbona al Nuevo Testamento 6; Barcelona: Herder, 1976), 421; y Longenecker, *Galatians*, 226.

³⁵ Frederick William Danker, ed., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago: The University of Chicago, 2000), 619.

en el v. 2.³⁶ A favor de la primer postura está el hecho de que las dos enseñanzas (vv. 2, 3) son esencialmente diferentes y *πάλιν* se utiliza normalmente antes del verbo para ligar dos conceptos diferentes pero relacionados (Mt 4:7; 5:33; Ro 15:10, 12).³⁷ Sin embargo, la conjunción *δὲ* “yuxtapone simplemente la nueva frase a la otra”³⁸ y de esta manera une (como muestra el paralelismo) ambas oraciones. Además, las dos oraciones tienen como tema común la circuncisión.

Las líneas B (v. 2b), E (v. 3b) y H (v. 4b) son paralelas. La semejanza semántica es evidente entre las tres líneas. En la segunda columna el elemento común es la ley, ya sea la circuncisión como parte de ella (B, E) o toda la ley como sistema (H).

B ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε
 H οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε
 E παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ

En la primera columna se especifica a quiénes dirige Pablo su mensaje. En la línea B se utiliza el pronombre *ὑμῖν*, “vosotros”, que se refiere a los lectores de la carta.³⁹ Después, la frase *παντὶ ἀνθρώπῳ*, “todo hombre” (E) universalizar la idea, usando esta expresión para decir “todo hombre entre vosotros”, así como *οἵτινες*, “quienes” (H) significa “quienes de vosotros”. Los verbos en segunda persona plural en el v. 4 probablemente señalan que Pablo se refiere a cada lector entre los gálatas que se circuncida como algunos ya lo habían hecho.

Sin embargo, la frase *παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ*, “todo hombre que se circuncida” se puede interpretar al menos de tres maneras: 1) todo hombre que desee ser circuncidado,⁴⁰ 2) todo hombre

³⁶ Bruce, *Un comentario de la Epístola a los Gálatas*, 312; y Schlier, *La Carta a los Gálatas*, 267.

³⁷ Burton incluso ve aquí una base textual para afirmar que Pablo había visitado o escrito a los gálatas antes de redactar esta epístola. Véase Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 275.

³⁸ Schlier, *La Carta a los Gálatas*, 267. Cf. Longenecker, *Galatians*, 226, quien observa que la partícula pospositiva no es adversativa sino conectiva.

³⁹ Para una opinión diferente véase Daniel C. Arichea y Eugene H. Nida, *A Handbook on Paul's Letter to the Galatians* (New York: United Bible Societies, 1976), 122.

⁴⁰ Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 275.

circuncidado,⁴¹ 3) todo hombre que decide circuncidarse y luego permite tal acto.⁴² La primera opción no cabe en el contexto amplio de la epístola. Si ya no hay posibilidad para aquellos que desean circuncidarse pero aun dudan de permitir tal acto, todas las exhortaciones de la carta carecerían de sentido. Pablo estaba convencido que su enseñanza ayudaría a cambiar a aquellos que habían decidido circuncidarse (5:10). La segunda opción condena de plano a todos los judíos cristianos. Pablo reconocía que los judíos circuncidados podían ser cristianos a través de la fe en Cristo (2:15-16). La tercera opción parece ser la que mejor encaja en el contexto. Aquellos que acogen la enseñanza de los maestros infiltrados, deciden circuncidarse y permiten tal acto, automáticamente se hacen deudores de toda la ley para cumplirla.⁴³

En la segunda columna se repite “circuncisión”, como verbo (περιτέμνησθε) en línea B y como sustantivo (participio) en línea E (περιτεμνομένῳ). La circuncisión como tal no era algo dañino, puesto que era la señal del pacto para el pueblo escogido en el AT.⁴⁴ Pablo no se opone a la circuncisión en sí, sino a la confianza en ella como un medio para agradar a Dios.⁴⁵ El riesgo estaba en que los cristianos no circuncidados pensarán que a través de ese rito se adquiriría alguna conexión directa con Abraham y por lo tanto se obtenía así la herencia prometida al pueblo escogido (3:1-14; cf. 2:3). En la línea H se expone que aquellos que se circuncidan en realidad están buscando ser justificados en la ley, cosa que era un atentado flagrante contra el

⁴¹ “Todo hombre que se ha circuncidado”, así entiende Bruce 5:2.3 y 6:12-13. Véase Bruce, *Un comentario de la Epístola a los Gálatas*, 312.

⁴² Las tres opciones aparecen en Hanna, *Ayuda gramatical*, 511-512.

⁴³ Así opina también Schlier, *La Carta a los Gálatas*, 268.

⁴⁴ Génesis 17:12; Levítico 12:3. “Los israelitas debían circuncidar no solo a sus hijos, sino también a sus servidores, israelitas o extranjeros, Génesis 17:12-13. Era una condición requerida para que los extranjeros, servidores o residentes, pudiesen tomar parte en la pascua, fiesta de la comunidad israelita, Éxodo 12:43-49”, Roland de Vaux, *Instituciones del Antiguo Testamento* (Sección de Sagrada Escritura 63; Barcelona: Herder, 1992), 84. Cf. Troy W. Martin, “The Covenant of Circumcision (Genesis 17:9-14) and the Situational Antitheses in Galatians 3:28”, *JBL* 122.1 (2003): 111-125.

⁴⁵ Aquino, *Comentario a la Epístola a los Gálatas*, 172-174.

evangelio de gracia (2:15-21). La expresión ἐν νόμῳ (v. 4b) significa sobre la base de los preceptos de la ley.⁴⁶

El tiempo presente del verbo δικαιούσθε, “sois justificados” no debe entenderse como que es posible justificarse por la ley (2:16). En ocasiones se utilizan verbos en presente para expresar la intención de hacer algo, aunque la intención no se ha logrado (presente de conato o conativo).⁴⁷ De modo que la frase debe traducirse: “quienes *buscáis* ser justificados por la ley”. El paralelismo nos ayuda a ver que “no es la obra de circuncisión lo que el apóstol condena, sino la confianza de obtener justicia por medio de ella”.⁴⁸

En la línea B aparece la prótasis de una cláusula condicional. La estructura ἐὰν + περιτέμνησθε (presente subjuntivo) indica que la prótasis es probable o incierta, no indica el grado de duda del hablante.⁴⁹ El verbo en voz pasiva tiene sentido permisivo: “si os dejáis circuncidar...” (NBE). La posibilidad de adoptar tal rito estaba en las manos de los gálatas. La cuestión de la circuncisión de los gálatas aún era un asunto pendiente.⁵⁰

El creyente que se circuncida en realidad busca ser justificado por la ley, de manera que es deudor a ella para obedecerla (línea F) y, consecuentemente, cae de la gracia (línea I).

F ὁτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι
I τῆς χάριτος ἐξέπεσατε

Las líneas F (v. 3c) e I (v. 4c) solamente mantienen paralelo semántico. Ambas oraciones se explican mutuamente. La conexión entre las dos líneas se encuentra en los conceptos antagónicos de ley (F) y gracia (I). A través de esta oposición Pablo demuestra que no

⁴⁶ Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 276. El uso de la frase preposicional es instrumental o de esfera según Longenecker, *Galatians*, 228.

⁴⁷ Blass y Debrunner, *A Greek Grammar* § 319; y Bullinger, *Diccionario de figuras*, 684.

⁴⁸ Martín Lutero, *Comentario de la Carta de Pablo a los Gálatas* (1519), (Comentarios de Martín Lutero 2; Barcelona: Clie, 1998), 230.

⁴⁹ Roberto Hanna, *Sintaxis exegetica del Nuevo Testamento griego* (Texas: Casa Bautista de Publicaciones, 2000) 93; y Bruce, *Un comentario de la Epístola a los Gálatas*, 315.

⁵⁰ Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 273.

puede coexistir la ley y la gracia en el evangelio de la justificación. Aquel que se circuncida busca ser justificado por la ley. Una vez sometido a la ley, se hace deudor a toda ella para cumplirla, porque la circuncisión es el rito de iniciación en el pacto de la ley. El que tal hace pierde su libertad, cae de la gracia. Voluntariamente rechaza la justificación por gracia que Cristo ofrece por medio de la fe. Y como es imposible cumplir toda la ley, cae bajo maldición (3:10).⁵¹ “Su observancia de la ley les había dado a los gálatas justamente el resultado contrario, a saber, una no-observancia total, hasta puede decirse una trasgresión real, y tanto mayor aún”.⁵²

El tiempo aoristo del verbo ἐξέπεσθε, “caíste” es proléptico, describe una acción futura como si ya hubiese ocurrido.⁵³ Los que buscan ser justificados por la ley caen de la gracia al momento de circuncidarse. El tiempo futuro se debe a la estructura de la cláusula condicional. El tiempo de este verbo no se refiere a la parusía o al juicio.⁵⁴ El argumento que se esgrime para sustentar esto es que en el contexto no aparece una referencia clara al juicio escatológico o la parusía.⁵⁵ Sin embargo, se pasa por alto que, al menos, el v. 5 tiene un matiz escatológico en cuanto a la frase “esperanza de justicia”. El otro argumento indica que el uso del aoristo en los verbos del v. 4 hacen evidente que Pablo tiene en mente el tiempo presente en el que los gálatas están considerando la circuncisión.⁵⁶ Este argumento tiene más peso que el anterior.

Aquellos que observaban los ritos de la ley e incluso habían llegado a circuncidarse con el fin de lograr la justificación, ya habían caído de

⁵¹ José Luis Sicre, “La Carta de Pablo a los Gálatas (Una introducción narrativa)”, *Proy* 219 (2005): 406.

⁵² Lutero, *Comentario de la Carta de Pablo a los Gálatas*, 230.

⁵³ Max Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento* (Instrumentos para el Estudio de la Biblia II; Navarra: Verbo Divino, 2002), 116, § 257 indica acertadamente: “La proposición relativa ‘los que os justificáis’ tiene sentido condicional, y los aoristos presentan dramáticamente el efecto como ya producido a fin de poner más de relieve la inminencia y magnitud del peligro en que se hallan quienes tienen tal disposición”.

⁵⁴ Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 273.

⁵⁵ Longenecker, *Galatians*, 226.

⁵⁶ Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 273.

la gracia, es decir, ya habían dejado de confiar en la gracia divina por la obra de Cristo para su justificación. La construcción infinitiva ὀφειλέτης/ποιῆσαι, “deudores... para hacer” significa “uno que está obligado a cumplir toda la ley”.⁵⁷ Aquel que se sometía a la ley debía cumplirla fielmente (3:10). Al parecer, los gálatas no habían considerado esta implicación: el que se circuncida debe cumplir toda la ley.⁵⁸

El paralelismo analizado aquí prestando atención a dos conceptos antagónicos (“ley” y “gracia”) se resume bien en las palabras de Juan Crisóstomo (s. IV): “una persona que actúe así, ni cree en Cristo ni en la ley, se sitúa, en cambio, en una situación intermedia, deseoso de sacar provecho de una parte y de otra, por lo que no obtiene beneficio alguno de ninguna”.⁵⁹

El último paralelo de esta sección se da entre las líneas C (v. 2c) y G (v. 4a). La conexión entre ambas se establece por el sustantivo “Cristo”. A diferencia de los paralelos anteriores, en esta estructura puede percibirse un quiasmo. “Cristo” se repite en la primera columna de la línea C y en la segunda de línea G. Las frases “de nada os aprovechará” (segunda columna de línea C) y “estáis separados de” (primera columna de línea G) son paralelos semánticos.

C Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει
G κατηγορήθητε ἀπὸ Χριστοῦ

El verbo aoristo κατηγορήθητε, “estáis separados” (lit. “no tener nada que ver con alguien”)⁶⁰ indica el estado de aquel que se circuncida. Aquellos que optan por este rito para ser justificados inmediatamente anulan la obra de Cristo en sus vidas (2:21). A la vez, esa persona no tiene una esperanza certera (5:5), sino que Cristo de nada le aprovechará (ὠφελήσει, futuro). La relación entre ambos verbos

⁵⁷ E. D. Burton, *Moods and Tenses of New Testament Greek* (Edimburgo: T. & T. Clark, 1898), 379, en Hanna, *Ayuda gramatical*, 511.

⁵⁸ Mark D. Nanos, *The Irony of Galatians: Paul's Letter in First-Century Context* (Minneapolis: Fortress Press, 2002), 3.

⁵⁹ Juan Crisóstomo, *Comentario a la Carta a los Gálatas* (Biblioteca de Patrística 34; Madrid: Ciudad Nueva, 1996), 153.

⁶⁰ Cothenet, *La Carta a los Gálatas*, 53.

κατηγγήθητε / ὠφελήσει) se fortalece cuando se considera que el aoristo es proléptico en este caso.⁶¹

La expresión κατηγγήθητε ἀπὸ Χριστοῦ está formada por un verbo en voz pasiva y el tradicional agente con la estructura ἀπὸ + genitivo.⁶² La traducción literal sería: “fuisteis no afectados por Cristo”. Pero esta estructura es una inversión retórica que significa “vosotros no tenéis ninguna relación con Cristo”.⁶³

La sección central de esta perícopa (vv. 2-4) ha señalado que abandonar la libertad en Cristo tiene graves consecuencias. El que se circuncida demuestra que Cristo no le sirve de nada (v. 2) y es deudor a toda la ley para cumplirla (v. 3). Por lo tanto, los que buscan ser justificados por la ley no reciben ningún beneficio de Cristo (v. 4).

5.3. LA JUSTICIA SE ALCANZA POR LA FE Y EL ESPÍRITU (VV. 5-6)

En el v. 1 Pablo hizo un llamado a los gálatas para que permanecieran firmes en la libertad que Cristo les dio, y les prohibió someterse de nuevo a yugo de esclavitud. Para fortalecer su llamado, el apóstol expuso tres consecuencias graves que acarrea abandonar la libertad en Cristo: el que se circuncida demuestra que Cristo no le sirve de nada (v. 2), el que se circuncida es deudor a toda la ley para cumplirla (v. 3), los que buscan ser justificados por la ley están separados de Cristo (v. 4). Ahora, en vv. 5-6, Pablo expone positivamente por qué para los cristianos es inútil buscar la justicia mediante la circuncisión, pues no se consigue por ese medio, sino a través de la fe y el Espíritu. El creyente tiene el Espíritu que le ayuda a esperar por fe la justicia, y al estar en Cristo lo único que le debe importar es la fe que obra por amor. El tema que une ambos versículos es la fe (v. 5, ἐκ πίστεως y v. 6, πίστις) del creyente.⁶⁴

⁶¹ Bruce, *Un comentario de la Epístola a los Gálatas*, 315.

⁶² Por lo general el agente de voz pasiva se señala usando una de tres estructuras: ὑπό, ἀπὸ, παρὰ + genitivo (Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*, 432).

⁶³ Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 276. Cf. R. C. H. Lenski, *La interpretación de las Epístolas de San Pablo a los Gálatas, Efesios y Filipenses* (México: El Escudo, 1962) exposición de 5:4.

⁶⁴ Aun cuando existe mucho debate en cuanto al significado de (fe del creyente en Cristo o fidelidad de Cristo), virtualmente los comentaristas están de acuerdo en que en 5,5-6 la

También debe observarse que en vv. 5-6 Pablo retoma conclusiones que ya había establecido con anterioridad (5:5 // 3:14; 5:6 // 3:26-28).⁶⁵

5.3.1. Los cristianos esperan por fe la justicia por medio del Espíritu (v. 5)

Al inicio del v. 5 Pablo retoma el pronombre de primera persona plural con el que había abierto el capítulo 5 (ἡμᾶς y ἡμεῖς).⁶⁶ La mayor parte de su exposición (vv. 1b-4) está marcada por el pronombre de segunda persona. Probablemente este cambio de pronombre se deba a la propia experiencia de Pablo y sus lectores. Pablo, a diferencia de sus lectores, no estaba en riesgo de someterse nuevamente a yugo de esclavitud (vv. 1b-4), pero sí compartía con sus lectores la experiencia de la libertad (v. 1), del Espíritu (v. 5) y la fe en Cristo (v. 6).⁶⁷

La conjunción pospositiva γὰρ introduce la razón por la que los cristianos no necesitan de la ley, particularmente de la circuncisión. Esta partícula enfatiza el contraste entre vv. 2-4 y 5-6.⁶⁸ En lugar de las obras de la ley, el cristiano dispone del recurso de la fe (cp. 3:2-5, 14). Probablemente los creyentes de Galacia estaban siendo presionados para aceptar la circuncisión como rito de iniciación que los introduciría a la esfera del cumplimiento de la ley. El propósito de cumplir la ley sería alcanzar la justicia (2:16, 21; 3:11). Pero Pablo explica que por el Espíritu el creyente alcanza la justicia.⁶⁹ El caso de πνεύματι, entonces, es un dativo agente.⁷⁰

“fe” se refiere al acto cristiano de la fe, según Hung-Sik Choi, “Galatians 5:5-6: Neglected Evidence for the Faithfulness of Christ”, *JBL* 124.3 (2005): 470. El artículo de Choi procura probar lo contrario, “fe” en 5:5-6 se refiere a la fidelidad de Cristo (págs. 467-490).

⁶⁵ Joop Smit, “The Letter of Paul to the Galatians: A Deliberative Speech”, *NTS* 35 (1989): 19.

⁶⁶ Witherington III, *Grace in Galatia*, 369. A la vez, la presencia del pronombre lo hace enfático (Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 277).

⁶⁷ Longenecker, *Galatians*, 229.

⁶⁸ Duvall, “‘Identity-Performance-Result’: Tracing Paul’s Argument in Galatians 5 and 6”, 32.

⁶⁹ No es extraño que el apóstol eche mano de la pneumatología en este contexto en el que el tema dominante es la justificación, porque según Paul Tillich “Pablo fue el gran teólogo del Espíritu divino. Era el núcleo central de su teología”, Paul Tillich, *Pensamiento*

La frase πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης, “por medio d(el) Espíritu por (la) fe, la esperanza de justicia esperamos” está ordenada de tal modo que el énfasis recae en πνεύματι y ἐκ πίστεως. El énfasis sirve para sugerir un contraste: “por el Espíritu en vez de por...”, “mediante la fe en vez de mediante...”.

A lo largo de la carta, la frase ἐκ πίστεως ha sido utilizada por Pablo para referirse a cómo se alcanza la justificación (2:16; 3:11, 24). También la utiliza de modo sustantivado para referirse a “los que son justificados y se santifican por la fe” (3:7-9). A través de esa misma fe (ἐκ πίστεως), el creyente alcanzará la justicia que espera.⁷¹ Las obras de la ley, en cambio, no puede conceder ninguno de estos beneficios porque existe un radical antagonismo entre ley y fe (3:12, 22).

La construcción ἐλπίδα δικαιοσύνης tiene varias formas de traducción. El asunto tiene que ver con el uso sintáctico del genitivo con relación al acusativo. Algunas versiones no solucionan el problema y traducen: “la esperanza de justicia” (RV60, LBA, RV95, RVA, SBNC). Otras traducciones interpretan que el genitivo (δικαιοσύνης) es el objeto del verbo (ἀπεκδεχόμεθα) y el acusativo (ἐλπίδα) funciona como epexegetico del genitivo: “aguardamos con ansias la justicia que es nuestra esperanza” (NVT), “aguardamos la justicia, objeto de nuestra esperanza” (SBCT), “esperamos la justicia anhelada” (NBJ). Sin embargo, gramaticalmente el objeto del verbo es ἐλπίδα y el genitivo δικαιοσύνης modifica de alguna manera a este sustantivo. Las versiones citadas al principio (RV60, LBA, RV95, RVA, SBNC) conservan la relación sintáctica verbo-acusativo-genitivo, pero no explican la relación acusativo-genitivo. La mejor opción es considerar el genitivo δικαιοσύνης como apositivo, “la cosa que se espera, que es justicia”,⁷² o epexegetico: “el bien esperado, es decir, la justicia”.⁷³

cristiano y cultura en occidente. Segunda parte: De la Ilustración a nuestros días (Buenos Aires: La Aurora, 1977), 336.

⁷⁰ Leal, “Carta a los Gálatas”, 650. Moule, *An Idiom Book of New Testament*, 44 piensa que el dativo es instrumental.

⁷¹ Keith Warrington, *Discovering the Holy Spirit in the New Testament* (Massachusetts: Hendrickson Publishers, 2005), 136.

⁷² Nigel Turner, *A Grammar of New Testament Greek* (Edimburgo: T. & T. Clark, 1963), 3:214, en Hanna, *Ayuda gramatical*, 512. La otra opción de Turner es genitivo del sujeto:

El verbo de la oración (ἀπεκδεχόμεθα) se utiliza ocho veces en el NT, seis de las cuales aparecen en Pablo (Ro 8:19, 23, 25; 1Co 1:7; Flp 3:20). Se puede traducir “esperar ansiosamente”.⁷⁴ Por lo general, Pablo utiliza este verbo para referirse a una espera escatológica.⁷⁵ De manera que el verbo se puede traducir “aguardamos con ansias” (NVT).

Este versículo muestra que existe una dimensión “pendiente” de la justicia en el creyente. A aquel que por fe acoge la justificación gratuita de Dios solamente le queda esperar por medio del Espíritu la consumación de esa justicia. A la luz de Romanos 2:5-16 la “esperanza de justicia” ha de ser “el pronunciamiento judicial de justicia, es decir, de inocencia en el día del juicio”.⁷⁶

5.3.2. Para los que están en Cristo solo vale la fe que obra por amor (v. 6)

Este versículo también es introducido por la conjunción pospositiva γάρ, agregando así una segunda razón por la que los cristianos no necesitan de la ley, particularmente de la circuncisión. El v. 6 “está escrito en estilo lapidario, sin artículos, como una verdad que se impone”.⁷⁷ Este estilo tajante contrasta literariamente con la redundancia que se observa en el v. 1.

Probablemente, los falsos maestros enseñaban que además de la fe, se tenía que hacer obras relacionadas con la ley: circuncisión, observar el calendario sagrado y, tal vez, obedecer las leyes de dieta. Pablo

“la cosa que los justos esperan”, pero Hanna observa acertadamente que esta sugerencia “fuerza un sentido no común de la palabra δικαιοσύνης”.

⁷³ Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento*, 39; Leal, “Carta a los Gálatas”, 650; Turrado, *Hechos de los Apóstoles y Epístolas Paulinas*, 551-552.

⁷⁴ Danker, ed., *A Greek-English Lexicon*, 100.

⁷⁵ M. E. Glasswell, “ἐκδέχομαι, ἀπεκδέχομαι”, en *Diccionario exegetico del Nuevo Testamento* (ed. Horst Balz y Gerhard Schneider; Biblioteca de Estudios Bíblicos 90; Salamanca: Sígueme, 1996), 1240.

⁷⁶ George Eldon Ladd, *Teología del Nuevo Testamento* (Colección Teológica Contemporánea, Estudios Teológicos 2; Barcelona: Clie, 2002), 591.

⁷⁷ Cothenet, *La Carta a los Gálatas*, 53. Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 277 piensa que la ausencia de artículos da énfasis cualitativo a los sustantivos nominativos.

responde que las obras que importan para la justificación no son esas, sino aquellas que viniendo de la fe manifiestan amor en el contexto de la comunidad cristiana.

La frase ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ debe interpretarse a la luz el v. 1: “en (la libertad que nos ha dado) Cristo Jesús”. En el contexto de esa libertad lo importante es la fe que obra por amor.

El resto del versículo presenta dos elementos contrapuestos identificados por la conjunción ἀλλὰ, “sino”. Lo que vale no es ser circuncidado o incircunciso. Lo que verdaderamente vale algo es la fe que obra por amor.

La expresión οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία recoge el tema de la circuncisión expuesto en vv. 2-4. La circuncisión lejos de traer un beneficio (“valer algo”) acarrea graves consecuencias. Pero tampoco se puede alcanzar algún beneficio quedándose incircunciso sin mostrar una fe que produce frutos de amor.⁷⁸ Por eso, por sí mismas ni la circuncisión ni la incircuncisión ni ningún otro rito tiene algún valor (cf. 3:28).⁷⁹

Lo que verdaderamente tiene valor es la fe (πίστις).⁸⁰ A través de ella se alcanza la justificación (2:16; 3:8, 11, 24), el Espíritu (3:2, 5, 14), las promesas dadas a Abraham (3:7, 9), la filiación divina (3:26). Ante tantos beneficios que acarrea la fe los lectores podían confundirse pensando que la fe no tiene que ver con ningún tipo de obra buena. Por eso, Pablo les recuerda que la fe también es un estilo de vida (2:20) cuya manifestación visible son las buenas obras (6:15).

La fe que alcanza todos los beneficios detallados a lo largo de la carta es aquella que obra por medio del amor. La forma del participio ἐνεργουμένη debe entenderse en voz media, lo cual quiere decir que la acción expresada por el verbo permanece dentro de la esfera del

⁷⁸ Lutero, *Comentario de la Carta de Pablo a los Gálatas*, 233.

⁷⁹ Una explicación de las relaciones de este texto con el resto de la carta a los Gálatas puede verse en Francesco Saracino, “Forma e Funzione di una Formula Paolina: Gal. 3,28”, *Rivista Biblica* 28.4 (1980): 385-406.

⁸⁰ Por la estructura del v. 6 se debe suplir ἰσχύει antes de πίστις. Véase Schlier, *La Carta a los Gálatas*, 271.

sujeto: “la fe cuyo resultado práctico es el amor”.⁸¹ Esta idea se fortalece si se toma en cuenta que el amor no produce la fe, sino que el amor forma parte de los frutos del Espíritu (5:22).⁸² Y, a la vez, el Espíritu se recibe por fe (3:2, 5, 14). “Pues tan absolutamente como la fe esta activa en la justificación por la gracia de Dios y únicamente por ella, así también la obra emana de esta misma fe. Como fe no puede permanecer vacía e inactiva, sino que se la reconoce como fe precisamente en las obras”.⁸³

El medio que debe mover a los gálatas a obrar bien no es alcanzar la justicia de Dios o llegar a ser hijos de Abraham. La fe que obra debe actuar sobre la base del amor. Por lo que viene a continuación (5:13), el amor aquí no se refiere tanto al amor de Dios en Cristo⁸⁴ como al amor entre cristianos.⁸⁵

En resumen, Pablo previene a los gálatas en cuanto a la enseñanza de los falsos maestros exhortándolos a mantenerse firmes en la libertad de Cristo, no sometándose a la esclavitud de la ley, particularmente la circuncisión. Pero también les enseña que la fe que importa es aquella que obra por amor.

6. CONCLUSIÓN

1) Se ha notado que la interpretación literaria es una herramienta valiosa para entender el significado de los textos del NT en su forma

⁸¹ Cothenet, *La Carta a los Gálatas*, 53; Bruce, *Un comentario de la Epístola a los Gálatas*, 317; Burton, *A Critical and Exegetical Commentary*, 281. Cf. la traducción de NBE: “una fe que se traduce en amor”.

⁸² Frank J. Matera, “Galatians in Perspective: Cutting a New Path through Old Territory”, *Int* 54.3 (2000): 243.

⁸³ Herman Ridderbos, *El pensamiento del apóstol Pablo* (Grand Rapids, Mich.: Libros Desafío, 2000), 231.

⁸⁴ De acuerdo a Crisóstomo, *Comentario a la Carta a los Gálatas*, 146.

⁸⁵ Bruce, *Un comentario de la Epístola a los Gálatas*, 317. Hans Dieter Betz presenta una postura ecléctica cuando sostiene que el cristiano recibe el poder divino del amor de Cristo para hacer lo que él hizo. Hans Dieter Betz, *Galatians. A Commentary on Paul's Letter to the Churches in Galatia* (Hermeneia; Filadelfia: Fortress Press, 1979) 263-264. Cf. Michael Winger, “From Grace to Sin: Names and Abstractions in Paul's Letters”, *NovT* 41.2 (1999): 167.

final. Sin embargo, esto no significa que este tipo de interpretación se basta a sí misma. Un estudio de Gálatas 5:1-6, o de cualquier pasaje del NT, estaría incompleto si sólo se enfoca literariamente. El trasfondo sociológico, el contexto judío de la época, la historia de la composición del texto, el entorno histórico de la perícopa, entre otros, son elementos que complementan la interpretación de los pasajes bíblicos. Pero como aquí se ha hecho un análisis predominantemente literario, vale la pena mencionar los frutos más notables de dicho procedimiento en esta perícopa.

2) La unidad de 5:1-6 se establece con un *inclusio* entre vv. 1 y 5-6. A la luz de este marco literario se ha observado que la escueta frase al inicio de v. 6 (“en Cristo Jesús”) tiene una elipsis. Su significado se complementa con el v. 1: “en (la libertad con que nos hizo libres) Cristo Jesús”.

3) En el v. 1 se notó que una afirmación fundamental (v. 1a) da pie para una doble exhortación: una positiva (el mandato de v. 1b) y otra negativa (la prohibición de v. 1c). A la vez, se observó que esta doble exhortación es prospectiva porque los vv. 2-4 se presentan en términos negativos mientras que los vv. 5-6 exhiben un lenguaje más positivo.

4) Quizá las relaciones literarias más ricas se encontraron en los vv. 2-4. Allí se localizan nueve líneas con ciertos paralelos semánticos y, en menor medida, gramaticales y sintácticos. Los paralelos encontrados fueron de dos tipos: tres dísticos (v. 2a // v. 3a; v. 3c // v. 4c; v. 2c // v. 4a) y un trístico (v. 2b // v. 3b // v. 4b). Estos paralelos ayudaron a explicar varias frases de los vv. 2-4 y revelaron aquellas palabras o ideas a las que el autor de Gálatas les imprime mayor énfasis.

5) Finalmente, los vv. 5-6 presentan una razón cada uno (‘γάρ’). Estas razones explican los versículos precedentes mostrando, nuevamente, la unidad literaria de la perícopa bajo estudio.